

No. 28572

**AUSTRALIA
and
VIET NAM**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with annexes). Signed at Canberra on
5 March 1991**

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
VIET NAM**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements (avec annexes). Signé à Canberra le 5 mars
1991**

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIAN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Australia and the Socialist Republic of Vietnam ("the Contracting Parties"),

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

¹ Came into force on 11 September 1991, i.e., 30 days after the date (12 August 1991) on which the Contracting Parties had notified each other of the fulfillment of their Constitutional requirements in accordance with article 15 (1).

ARTICLE 1
DEFINITIONS

- (1) For the purposes of this Agreement:
- (a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by nationals of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:
- (i) tangible and intangible property, including rights such as mortgage, liens and other pledges,
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,
 - (iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,
 - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,
 - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

- (vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

- (b) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in kind and all other lawful income;

- (c) "national" of a Contracting Party means:
 - (i) a company, or

 - (ii) a natural person who is a citizen of a Contracting Party or whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law;

- (d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:
 - (i) under the law of a Contracting Party, or

 - (ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(d)(i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law,

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(f) "territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(2) For the purposes of paragraph (1) (a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

APPLICATION OF AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1986.

- (2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.
- (3) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a national of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.
- (4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.
- (5) This Agreement shall not apply to a natural person who is not a citizen of a Contracting Party but whose residence in that Contracting Party is not limited as to time where:
- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
 - (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- (1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by nationals of the other

Contracting Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

(2) A Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent a national of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of, or contract with, the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

MOST FAVOURED NATION PROVISIONS

A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of nationals of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

ARTICLE 5
ENTRY AND SOJOURN OF PERSONNEL

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit nationals of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

ARTICLE 6
TRANSPARENCY OF LAWS

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by nationals of the other Contracting Party, make such laws public and readily accessible.

ARTICLE 7
EXPROPRIATION AND NATIONALISATION

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of nationals of the other

Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

(3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the national, in any other freely convertible currency.

ARTICLE 8
COMPENSATION FOR LOSSES

When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to nationals of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.

ARTICLE 9
TRANSFERS

(1) A Contracting Party shall, when requested by a national of the other Contracting Party, and subject to its right in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law, permit all funds of that national related to an investment in its territory and earnings and other assets of personnel engaged from abroad in connection with that investment, to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include, but are not limited to, the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) fees, including payments in connection with intellectual and industrial property rights;

- (d) receipts from the whole or partial sale, divestment or liquidation of the investment;
- (e) payments made pursuant to a loan agreement; and
- (f) payments made for the losses referred to in Article 8.

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currency and shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(3) A Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE 10

CONSULTATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

(2) If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

(2) If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

- (a) in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies;
- (b) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States¹ ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre")

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

- (c) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, or one party to the dispute has not consented to referring the dispute to the Centre, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

(3) Once an action referred to in paragraph (2) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

(4) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN NATIONALS
OF THE CONTRACTING PARTIES

A Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) provide nationals of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals;
- (b) permit its nationals to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the nationals of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
- (c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

ARTICLE 14
SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to a national of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the national.

(2) Where a Contracting Party has made a payment to its national and has taken over rights and claims of the national, that national shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their Constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the fifth day of March 1991, in the English and Vietnam languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Socialist Republic
of Vietnam:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Hoang Minh Thang — Signé par Hoang Minh Thang.

ANNEX A

- (1) The Arbitral Tribunal referred to in Article 11 shall consist of three persons appointed as follows:
- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
 - (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;
 - (c) the Contracting Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.
- (2) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.
- (3) If, within the time limits provided for in paragraph (1)(c) and paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the

President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the

Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(9) The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

(10) An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ANNEX B

(1) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2)(c) of Article 12 shall consist of 3 persons appointed as follows:

- (a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

(3) If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor

arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the ~~proceedings~~ propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(8) An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

(9) Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
AUSTRALIA
VÀ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ THÚC ĐẨY VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LÃNH NHAU

Australia và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("các bên ký kết hiệp định").

Nhận thấy tầm quan trọng của việc thúc đẩy đầu tư cho các hoạt động kinh tế và phát triển và nhận thức được vai trò của việc mở rộng các quan hệ kinh tế và hợp tác kỹ thuật giữa hai nước, đặc biệt đối với đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia;

Thấy rằng các quan hệ về đầu tư cần được thúc đẩy và việc hợp tác kinh tế cần được tăng cường phù hợp với các nguyên tắc được quốc tế công nhận về tôn trọng chủ quyền lẫn nhau, bình đẳng, các bên cùng có lợi, không phân biệt đối xử và tin cậy lẫn nhau;

Nhận thức rằng đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia cần được thực hiện trong khuôn khổ pháp luật của Bên ký kết kia; và

Nhận thấy rằng việc theo đuổi các mục đích trên sẽ được thuận lợi hơn bởi các nguyên tắc trình bày rõ ràng về việc bảo hộ đầu tư, kết hợp với các thủ tục nhằm tạo hiệu quả

hơn cho việc áp dụng các nguyên tắc đó trong phạm vi lãnh thổ của các Bên ký kết Hiệp định,

Đã thoả thuận các điều khoản sau đây :

ĐIỀU 1

CÁC ĐỊNH NGHĨA

(1) Theo mục đích của Hiệp định này :

(a) "Đầu tư" được hiểu là các loại tài sản do đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết sở hữu hoặc kiểm soát và được Bên ký kết kia chấp thuận phù hợp với luật và chính sách đầu tư của nước mình trong từng thời gian và bao gồm :

(i) Sở hữu về bất động sản và động sản, gồm cả các quyền như thế chấp, bảo lãnh và cầm cố,

(ii) Cổ phiếu, tín phiếu và trái phiếu và các hình thức tham gia khác vào công ty,

(iii) Khoản cho vay hoặc trái vụ hoặc quyền về việc thực hiện các dịch vụ có giá trị kinh tế,

(iv) Các quyền về sở hữu trí tuệ và công nghiệp, gồm quyền tác giả, bằng phát minh sáng chế, nhãn hiệu thương mại, bí quyết thương mại, kiểu dáng công nghiệp, bí mật thương mại, bí quyết kỹ thuật và đặc quyền kế nghiệp,

(v) Tô nhượng kinh doanh và các quyền cần thiết khác để thực hiện các hoạt động kinh tế và các quyền có giá trị kinh tế theo luật hoặc theo hợp đồng, gồm các quyền tham gia vào nông nghiệp, lâm nghiệp, ngư nghiệp và chăn nuôi, quyền tìm kiếm thăm dò hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên và quyền sản xuất, sử dụng và bán sản phẩm, và

(vi) Các hoạt động liên quan đến đầu tư, như việc tổ chức và điều hành các cơ sở kinh doanh, việc mua, thực hiện và

chuyển nhượng các quyền về tài sản gồm cả các quyền sở hữu trí tuệ, việc thành lập các quỹ và việc mua và bán ngoại tệ.

(b) "Thu nhập" được hiểu là một khoản tiền thu được từ hoặc liên quan đến đầu tư, gồm lợi tức, lãi cổ phần, lãi tiền vay, tăng giá trị tài sản, tiền bản quyền, tiền trợ giúp quản lý hoặc kỹ thuật, thanh toán bằng hàng và các khoản thu nhập hợp pháp khác;

(c) "Đối tượng có quốc tịch" của một Bên ký kết được hiểu là :

(i) Công ty, hoặc

(ii) một thể nhân là công dân của một Bên ký kết hoặc người cư trú vô thời hạn ở một Bên ký kết theo luật nước đó;

(d) "Công ty" được hiểu là bất kỳ công ty, liên hiệp, liên kết, Torót nào hoặc các thực thể pháp lý khác được sát nhập, thành lập hoặc tổ chức một cách hợp pháp :

(i) Theo luật của một Bên ký kết, hoặc

(ii) Theo luật của một nước thứ ba và do một thực thể pháp lý nêu ở điểm (1)(d)(i) của điều này hoặc do một thể nhân có quốc tịch của một Bên ký kết sở hữu hoặc kiểm soát theo luật của nước đó, không phân biệt liệu thực thể đó có được tổ chức hay không để thu tiền, thuộc sở hữu tư nhân hoặc các hình thức khác, hoặc được tổ chức dưới hình thức trách nhiệm có hạn hoặc không có hạn;

(e) "Ngoại tệ tự do chuyển đổi" được hiểu là ngoại tệ có khả năng chuyển đổi theo sự phân loại của Quỹ tiền tệ quốc tế hoặc bất kỳ đồng tiền nào được mua bán một cách phổ biến tại các thị trường trao đổi tiền tệ quốc tế;

(f) "Lãnh thổ" liên quan đến một Bên ký kết bao gồm vùng lãnh hải, vùng biển hoặc thềm lục địa, mà tại đó Bên ký kết này thực hiện chủ quyền của họ, các quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán theo luật quốc tế.

(2) Theo mục đích của điểm (1)(a) của điều này, thu nhập dùng để đầu tư sẽ được đối xử như tiền đầu tư và bất kỳ sự thay đổi hình thức nào, mà theo đó các tài sản được đầu tư hoặc tái đầu tư sẽ không làm ảnh hưởng đến tính chất của chúng là đầu tư.

(3) Theo mục đích của Hiệp định này, một thể nhân hoặc công ty sẽ được coi là kiểm soát một ông ty hoặc một đầu tư nếu như thể nhân hoặc công ty đó có lợi ích quan trọng tại công ty hoặc đầu tư nêu trên. Bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ Hiệp định này có liên quan đến việc kiểm soát một công ty hoặc đầu tư sẽ được giải quyết một cách thoả đáng giữa hai Bên ký kết.

ĐIỀU 2 ĐỐI TƯỢNG ÁP DỤNG

(1) Hiệp định này áp dụng đối với tất cả các đầu tư được thực hiện sau ngày 1 tháng 1 năm 1986.

(2) Nếu một công ty của một Bên ký kết do công dân hoặc công ty của một nước thứ ba sở hữu hoặc kiểm soát, thì các Bên ký kết có thể quyết định thông qua trso đối ý kiến không mở rộng các quyền và lợi ích theo Hiệp định này cho công ty đó.

(3) Một công ty được tổ chức một cách hợp pháp theo luật của một Bên ký kết sẽ không được đối xử như một đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, nhưng bất kỳ đầu tư nào của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia vào công ty đó sẽ được bảo hộ theo Hiệp định này.

(4) Hiệp định này không áp dụng đối với công ty được tổ chức theo luật của nước thứ ba theo nghĩa của điểm (1)(d)(ii) của Điều 1, trong đó các điều khoản của Hiệp định bảo hộ đầu tư với nước thứ ba đó được viện dẫn một cách tương tự.

(5) Hiệp định này không áp dụng đối với thể nhân không phải là công dân của một Bên ký kết nhưng có cư trú vô thời hạn tại Bên ký kết đó nếu :

(a) Các điều khoản của Hiệp định bảo hộ đầu tư giữa Bên ký kết kia và nước mà cá nhân đó là công dân được viện dẫn một cách tương tự; hoặc

(b) Cá nhân đó là công dân của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 3

THÚC ĐẨY VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích và thúc đẩy đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình và sẽ chấp thuận đầu tư đó phù hợp với luật và chính sách đầu tư của nước mình trong từng thời gian.

(2) Mỗi Bên ký kết sẽ đảm bảo đối xử công bằng và thoả đáng đối với đầu tư trên lãnh thổ của nước mình.

(3) Mỗi Bên ký kết sẽ, theo luật của nước mình, bảo hộ và bảo đảm an toàn cho đầu tư trên lãnh thổ của mình và sẽ không làm ảnh hưởng đến việc quản lý, bảo dưỡng, sử dụng, quyền hưởng hoặc chuyển nhượng đầu tư.

(4) Hiệp định này không cấm những đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết được hưởng các ưu đãi từ các qui định của Luật hoặc chính sách của, hoặc hợp đồng với Bên ký kết kia, nếu các qui định đó thuận lợi hơn so với các qui định của Hiệp định này.

ĐIỀU 4

ĐIỀU KHOẢN ĐỐI VỚI NHỮNG NƯỚC ĐƯỢC ƯU ĐÃI NHẤT

Lỗi Bên ký kết sẽ đối xử trong mọi thời gian đối với những đầu tư trên lãnh thổ của mình trên cơ sở không kém thuận lợi hơn sự đối xử với những đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của nước thứ ba, với điều kiện là mỗi Bên ký kết sẽ không phải mở rộng sự đối xử, ưu đãi và đạo quyền phát sinh từ :

(a) Việc tham gia của một Bên ký kết vào bất kỳ một liên minh hải quan, tổ chức kinh tế, khu vực tự do thương mại hoặc hiệp định hợp tác kinh tế khu vực nào; hoặc

(b) Các điều khoản của Hiệp định tránh đánh thuế hai lần với một nước thứ ba.

ĐIỀU 5

NHẬP CẢNH VÀ CƯ TRÚ CỦA CÁC NHÂN VIÊN

(1) Lỗi Bên ký kết, theo luật của nước mình về nhập cảnh và cư trú của ngoại kiều được áp dụng trong từng thời gian, sẽ cho phép các thể nhân là người có quốc tịch của Bên ký kết kia và những người làm việc trong các công ty của Bên ký kết kia, nhập cảnh và cư trú tại lãnh thổ nước mình với mục đích thực hiện các hoạt động có liên quan đến đầu tư.

(2) Lỗi Bên ký kết, theo luật của nước mình áp dụng trong từng thời gian, sẽ cho phép những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia đang thực hiện việc đầu tư trên lãnh thổ của mình tuyển dụng các nhân viên chủ chốt về kỹ thuật và quản lý theo cách tuyển của họ, không phụ thuộc vào quốc tịch của người được tuyển dụng.

ĐIỀU 6

SỰ RÕ RÀNG CỦA CÁC LUẬT

Mỗi Bên ký kết, với mong muốn thúc đẩy việc hiểu về các luật có liên quan đến hoặc có ảnh hưởng đến đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình, sẽ công bố rộng rãi các luật đó và làm cho các luật đó được tiếp cận dễ dàng.

ĐIỀU 7

TRUNG THU VÀ QUỐC HỮU HÓA

(1) Không Bên ký kết nào quốc hữu hoá, trung thu hoặc áp dụng các biện pháp có ảnh hưởng tương tự như quốc hữu hoá hoặc trung thu (sau đây gọi là "trung thu") các đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, trừ khi đáp ứng được các điều kiện sau :

(a) Việc trung thu là vì mục đích công cộng có liên quan đến nhu cầu trong nước của Bên ký kết tiến hành trung thu và theo thủ tục pháp luật;

(b) Việc trung thu là không phân biệt đối xử; và

(c) Việc trung thu được thanh toán bằng một khoản bồi thường nhanh chóng tương xứng và thoả đáng.

(2) Khoản bồi thường qui định ở điểm 1 của điều này sẽ được xác định trên cơ sở giá trị thị trường của đầu tư vào thời điểm ngay trước khi việc trung thu hoặc yêu cầu về trung thu được thông báo chính thức. Trong trường hợp giá trị trên khó xác định được thì khoản bồi thường sẽ được tính toán theo các nguyên tắc chung được công nhận về việc đánh giá và các nguyên tắc hợp lý có tính đến vốn đầu tư, khấu hao, phần vốn đã được chuyển về nước, giá trị thay thế, sự biến động của tỷ giá hối đoái và các yếu tố tương tự khác.

(3) Khoản bồi thường sẽ được trả không chậm trễ và gồm cả lãi theo lãi suất thương mại hợp lý kể từ thời điểm tiến hành các biện pháp trung dụng cho đến thời điểm trả và được tự do chuyển giũm lãnh thổ của các Bên ký kết. Khoản bồi thường sẽ được trả hoặc bằng đồng tiền đã đưa vào đầu tư lúc đầu hoặc bằng bất kỳ ngoại tệ tự do chuyển đổi nào theo yêu cầu của đối tượng bị trung dụng.

ĐIỀU 8

BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI

Trong trường hợp một Bên ký kết thực hiện bất kỳ một biện pháp nào dẫn đến thiệt hại về đầu tư của công dân hoặc công ty của bất kỳ nước nào trên lãnh thổ nước mình, do nguyên nhân chiến tranh hoặc các xung đột vũ trang khác, cách mạng, tình trạng khẩn cấp, mất ổn định về mặt dân sự hoặc các trường hợp tương tự, thì sự đối xử mà nước đó giành cho công dân của Bên ký kết kia đối với việc phục hồi, bồi thường hoặc các giải pháp khác không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên ký kết nói trên dành cho công dân hoặc công ty của bất kỳ nước thứ ba nào.

ĐIỀU 9

VIỆC CHUYỂN NHƯỢNG

(1) Mỗi Bên ký kết, khi có yêu cầu của một đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia và tùy theo quyền của nước đó đối với các trường hợp ngoại lệ về tài chính hoặc kinh tế khi thực hiện hợp lý và thiện ý các quyền được qui định theo luật nước đó, sẽ cho phép chuyển tự do và không chậm trễ một cách không hợp lý các khoản có liên quan đến đầu tư của công dân đó trên lãnh thổ nước mình và các khoản thu nhập và các tài sản khác của nhân viên nước ngoài có liên

quan đến đầu tư. Các khoản nêu trên gồm, nhưng không phải chỉ giới hạn các khoản sau đây :

(a) Vốn đầu tư ban đầu cộng với phần vốn bổ sung để duy trì hoặc phát triển đầu tư;

(b) Thu nhập;

(c) Các phí, gồm các khoản thanh toán có liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ và công nghiệp;

(d) Phần thu từ việc bán toàn bộ hoặc bán từng phần, sự từ bỏ hoặc thanh lý đầu tư;

(e) Các khoản thanh toán theo các hiệp định vay; và

(f) Các khoản thanh toán cho các thiệt hại qui định tại Điều 8.

(2) Việc chuyển ra nước ngoài các khoản nêu trên sẽ được cho phép thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi và theo tỷ giá hối đoái áp dụng vào thời điểm chuyển phù hợp với luật của Bên ký kết chấp thuận đầu tư.

(3) Mỗi Bên ký kết bảo hộ quyền của người cho vay tín dụng hoặc đảm bảo việc thi hành các phán quyết của Tòa án thông qua việc áp dụng hợp lý, không phân biệt đối xử và có thiện chí luật nước đó.

ĐIỀU 10

VIỆC HIỆP THƯƠNG GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

Các Bên ký kết sẽ hiệp thương theo yêu cầu của một trong các Bên về các vấn đề có liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này.

ĐIỀU 11

GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Các Bên ký kết sẽ cố gắng giải quyết các tranh chấp giữa các Bên có liên quan đến Hiệp định này thông qua việc hiệp thương và đàm phán nhanh chóng và thân thiện.

(2) Nếu vụ tranh chấp không được giải quyết theo cách trên trong vòng 6 tháng kể từ khi một Bên ký kết đưa ra mong muốn bằng văn bản về việc hiệp thương hoặc đàm phán, thì vụ tranh chấp đó theo yêu cầu của một trong các Bên ký kết sẽ được đưa ra Toà án Trọng tài được thành lập theo các điều khoản của phần phụ lục A của Hiệp định này hoặc, theo thoả thuận, được đưa ra bất kỳ một Toà án Quốc tế nào khác.

ĐIỀU 12

GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP GIỮA MỘT BÊN
KÝ KẾT VÀ MỘT ĐỐI TƯỢNG CÓ QUỐC TỊCH CỦA BÊN
KÝ KẾT KIA

(1) Trong trường hợp có tranh chấp giữa một Bên ký kết và một đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia có liên quan đến đầu tư, các bên tranh chấp trước hết cố gắng giải quyết tranh chấp thông qua hiệp thương và đàm phán.

(2) Nếu vụ tranh chấp không được giải quyết thông qua hiệp thương và đàm phán, mỗi Bên tranh chấp có thể :

(a) Theo luật của Bên ký kết chấp thuận đầu tư, bắt đầu việc tố tụng trước những cơ quan luật pháp hoặc hành chính có thẩm quyền của Bên ký kết đó;

(b) Nếu cả hai Bên ký kết vào thời điểm đó là thành viên của Công ước 1965 về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa các Nhà nước và công dân của nước khác ("công ước"), đưa vụ tranh chấp ra Trung tâm quốc tế về giải quyết các tranh chấp

dầu tư ("Trung tâm") để hoà giải hoặc trọng tài theo Điều 28 hoặc 30 của Công ước;

(c) Nếu cả hai Bên ký kết vào thời điểm đó không là thành viên của Công ước, hoặc nếu một Bên tranh chấp không đồng ý việc đệ trình vụ tranh chấp lên Trung tâm, đệ trình vụ tranh chấp ra Toà án Trọng tài được thành lập theo phần phụ lục B của Hiệp định này, hoặc theo thoả thuận, đệ trình lên bất kỳ một Trọng tài có thẩm quyền nào khác.

(3) Một khi hành động tại điểm (2) của Điều này được tiến hành thì không Bên ký kết nào được đưa tranh chấp qua con đường ngoại giao, trừ khi :

(a) Tổ chức luật pháp hoặc hành chính có liên quan, Tổng thư ký của Trung tâm, Trọng tài thẩm quyền hoặc Toà án hoặc Ủy ban hoà giải, quyết định rằng các tranh chấp này không thuộc thẩm quyền xét xử của họ, hoặc

(b) Bên ký kết kia không tôn trọng hoặc không tuân theo các phán quyết, quyết định, hoặc các hình thức quyết định khác của các hội đồng có thẩm quyền.

(4) Trong quá trình tố tụng xét xử tranh chấp có liên quan đến đầu tư, mỗi Bên ký kết với tư cách là một bên bào chữa, phản tố, khởi tố hoặc tương tự, sẽ không được khẳng định rằng việc đối tượng có quốc tịch có liên quan đến tranh chấp đã nhận hoặc sẽ nhận, theo hợp đồng bảo hiểm hoặc hợp đồng bảo đảm, một khoản đền bù hoặc bồi thường cho toàn bộ hoặc một phần của các thiệt hại.

ĐIỀU 13

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP GIỮA CÁC ĐỐI TƯỢNG CÓ QUỐC TỊCH CỦA CÁC BÊN KÝ KẾT

Lỗi Bên ký kết theo luật của nước mình sẽ :

(a) Cho phép các đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, người đã thực hiện đầu tư trên lãnh thổ của mình và

các nhân viên do họ tuyển dụng vào hoạt động đầu tư được tiếp xúc đầy đủ với các tổ chức luật pháp hoặc hành chính có thẩm quyền của mình với mục đích tìm ra các quyền có liên quan đến tranh chấp với các đối tượng có quốc tịch của nước mình;

(b) Cho phép các đối tượng có quốc tịch của mình chọn các giải pháp theo sự lựa chọn của họ để giải quyết các tranh chấp có liên quan đến đầu tư với các đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, gồm cả xét xử trọng tài ở nước thứ ba; và

(c) Qui định việc công nhận và thi hành mọi phán quyết hoặc quyết định.

ĐIỀU 14

THẾ QUYỀN

(1) Trong trường hợp một Bên ký kết hoặc một cơ quan của Bên ký kết trả tiền cho đối tượng có quốc tịch của bên đó theo một bảo đảm, một hợp đồng bảo hiểm hoặc các hình thức bồi thường được qui định đối với đầu tư, thì Bên ký kết kia sẽ công nhận việc chuyển mọi quyền hoặc yêu cầu đối với đầu tư đó. Các quyền hoặc yêu cầu thay thế sẽ không được rộng hơn các quyền hoặc yêu cầu được thay thế của đối tượng đó.

(2) Trong trường hợp một Bên ký kết trả tiền cho đối tượng có quốc tịch nước đó và đảm nhận các quyền hoặc yêu cầu của đối tượng, thì đối tượng đó sẽ không thực hiện các quyền và yêu cầu đó đối với Bên ký kết kia, trừ khi có thẩm quyền hành động thay mặt cho bên ký kết tiến hành việc trả tiền.

ĐIỀU 15

HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN KẾT THÚC

(1) Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Chính phủ hai Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản đã hoàn thành các thủ tục luật pháp cần thiết theo Hiến pháp của hai nước để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 15 năm và sau thời hạn đó sẽ tiếp tục có hiệu lực vô thời hạn, trừ khi được kết thúc theo điểm 2 của Điều này.

(2) Mỗi Bên ký kết có thể kết thúc Hiệp định này vào bất kỳ thời gian nào sau thời hạn 15 năm có hiệu lực bằng cách gửi một thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia trước 1 năm.

(3) Mặc dù Hiệp định kết thúc theo điểm (2) của Điều này, Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng cho một thời hạn là 15 năm nữa kể từ ngày kết thúc Hiệp định đối với các đầu tư thực hiện hoặc chuyển nhượng trước ngày kết thúc Hiệp định.

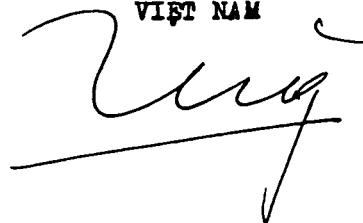
Đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ chứng thực việc ký kết Hiệp định này.

Làm thành hai bản tại *Can-bé-ra* vào ngày 05 tháng 03 năm 1991 bằng tiếng Anh và tiếng Việt Nam, hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
AUSTRALIA



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



PHỤ LỤC 4

(1) Toà án Trọng tài qui định tại Điều 11 sẽ gồm ba thành viên được chỉ định như sau :

(a) Mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một trọng tài viên;

(b) Hai trọng tài viên do hai Bên ký kết chỉ định, trong vòng 30 ngày kể từ ngày chỉ định trọng tài viên thứ hai trong hai trọng tài viên đó, sẽ thoả thuận chọn một trọng tài viên thứ ba là công dân của nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với hai Bên ký kết;

(c) Các Bên ký kết trong vòng 30 ngày kể từ ngày chọn trọng tài viên thứ ba, sẽ chuẩn y việc chọn trọng tài viên đó sẽ là Chủ tịch của Toà án.

(2) Việc tố tụng trọng tài sẽ được bắt đầu kể từ ngày Bên ký kết tham gia tranh chấp thông báo cho Bên ký kết kia bằng văn bản qua con đường ngoại giao về việc khởi xướng tố tụng. Thông báo đó sẽ gồm một phần trình bày các cơ sở của yêu cầu, nội dung của yêu cầu và tên của trọng tài viên do Bên ký kết khởi xướng tố tụng chỉ định. Trong vòng 60 ngày kể từ ngày gửi thông báo đó, Bên ký kết kia sẽ thông báo cho Bên ký kết khởi xướng tố tụng tên của trọng tài viên do Bên đó chỉ định.

(3) Nếu trong thời hạn qui định tại điểm (1)(c) và điểm (2) của Phần phụ lục này mà các việc chỉ định cần thiết không được thực hiện hoặc các sự thuận y cần thiết không được đưa ra thì mỗi bên ký kết có thể yêu cầu Chủ tịch Toà án quốc tế tiến hành việc chỉ định cần thiết. Nếu ông Chủ tịch là công dân của một trong hai Bên ký kết hoặc vì lý do gì đó không thực hiện được chức năng đó, thì ông Phó Chủ tịch sẽ được yêu cầu tiến hành việc chỉ định. Nếu ông Phó Chủ tịch là công dân của một trong hai Bên ký kết hoặc vì lý do gì đó không thực hiện được chức năng đó, thì một thành viên của Toà án Quốc tế có thâm niên cao nhất, mà không phải là công dân của một trong hai Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành việc chỉ định.

(4) Trong trường hợp bất kỳ trọng tài viên nào được chỉ định theo qui định của Phần phụ lục này, từ chối việc chỉ định hoặc bị cản trở không thực hiện được chức năng đó, một trọng tài viên thay thế sẽ được chỉ định theo cách đã được qui định cho việc chỉ định trọng tài viên được thay thế và trọng tài viên thay thế đó sẽ có đầy đủ các quyền hạn và nghĩa vụ của trọng tài viên được thay thế.

(5) Toà án Trọng tài sẽ triệu tập vào thời gian và tại nơi do Chủ tịch Toà án quyết định. Sau đó, Toà án Trọng tài sẽ xác định nơi xét xử và thời điểm xét xử.

(6) Toà án Trọng tài sẽ quyết định mọi vấn đề có liên quan đến thẩm quyền của họ và, tùy theo thỏa thuận giữa các Bên ký kết, sẽ xác định thủ tục của họ.

(7) Trước khi Toà án Trọng tài ra phán quyết, trong bất kỳ giai đoạn nào của quá trình tố tụng, Toà án trọng tài có thể kiến nghị các Bên ký kết rằng vụ tranh chấp được giải quyết thông qua hoà giải. Toà án Trọng tài sẽ ra phán quyết trên cơ sở đa số phiếu có lưu ý đến các điều khoản của Hiệp định này, các Hiệp định quốc tế mà cả hai Bên ký kết đều tham gia, và các nguyên tắc chung được công nhận của Luật quốc tế.

(8) Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên do mình chỉ định. Chi phí cho Chủ tịch Toà án và các chi phí khác có liên quan đến việc xét xử sẽ do hai Bên ký kết cùng chịu bằng nhau. Tuy nhiên Hội đồng Toà án có thể quyết định là một trong hai Bên ký kết sẽ phải chịu chi phí cao hơn.

(9) Toà án trọng tài sẽ dành cho các Bên ký kết một sự điều trần công bằng. Việc đó có thể dẫn đến một phán quyết về lỗi của một Bên ký kết. Các phán quyết sẽ được công bố dưới hình thức văn bản viết và được trình bày dưới hình thức pháp lý. Mỗi Bên ký kết sẽ nhận được một bản sao phán quyết đã được ký.

(10) Phán quyết của Toà án trọng tài là cuối cùng và có hiệu lực thi hành bắt buộc đối với các Bên ký kết.

PHỤ LỤC B

(1) Toà án trọng tài qui định tại điểm (2)(c) của Điều 12 sẽ gồm 3 thành viên được chỉ định như sau :

(a) Mỗi Bên tranh chấp sẽ chỉ định một trọng tài viên;

(b) Các trọng tài viên do các bên tranh chấp chỉ định, trong vòng 30 ngày kể từ ngày chỉ định trọng tài viên sau cùng sẽ thoả thuận chọn một trọng tài viên là công dân của một nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với hai Bên ký kết làm Chủ tịch của Toà án.

(2) Quá trình tố tụng trọng tài sẽ được bắt đầu bởi một thông báo viết trình bày về các cơ sở của yêu cầu, nội dung của yêu cầu và tên của trọng tài viên do Bên khởi xướng việc tố tụng chỉ định.

(3) Nếu một bên tranh chấp nhận thông báo bằng văn bản từ bên tranh chấp kia về việc khởi xướng việc tố tụng trọng tài và về việc chỉ định trọng tài viên, thì trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận thông báo đó bên tranh chấp này sẽ chỉ định trọng tài viên của mình, hoặc nếu, trong vòng 60 ngày kể từ ngày một bên tranh chấp đưa ra thông báo bằng văn bản khởi xướng việc tố tụng trọng tài không đạt được một thoả thuận về việc chọn Chủ tịch của Toà án, mỗi bên tranh chấp có thể yêu cầu Tổng thư ký của Trung tâm Quốc tế về giải quyết tranh chấp đầu tư tiến hành việc chỉ định cần thiết.

(4) Trong trường hợp bất kỳ trọng tài viên nào được chỉ định theo qui định của Phụ lục này, từ chối việc chỉ định hoặc không có khả năng thực hiện chức năng, một trọng tài viên thay thế sẽ được chọn theo cách thức được xác định cho việc chỉ định trọng tài viên ban đầu và trọng tài viên thay thế sẽ có đầy đủ các quyền hạn và nghĩa vụ của trọng tài viên được thay thế.

(5) Toà án Trọng tài, phù hợp với các điều khoản của các thoả thuận giữa các bên tranh chấp, sẽ xác định thủ tục của

mình theo những qui định của thủ tục của Công ước 1965 về giải quyết các tranh chấp đầu tư giữa Nhà nước và công dân của nước khác.

(6) Toà án Trọng tài sẽ quyết định tất cả các vấn đề có liên quan đến thẩm quyền của họ.

(7) Trước khi Toà án trọng tài ra phán quyết, trong bất kỳ giai đoạn nào của quá trình tố tụng, Toà án có thể kiến nghị các bên tranh chấp rằng vụ tranh chấp sẽ được giải quyết bằng hoà giải. Toà án trọng tài phán quyết theo đa số phiếu có lưu ý đến các điều khoản của Hiệp định này, các thoả thuận giữa các bên tranh chấp và các luật quốc gia có liên quan của Bên ký kết chấp thuận đầu tư.

(8) Phán quyết của Toà án là cuối cùng và sẽ được thi hành trên lãnh thổ của mỗi Bên ký kết phù hợp với luật nước đó.

(9) Mỗi bên tranh chấp sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên do mình chỉ định. Chi phí cho Chủ tịch Toà án và các chi phí khác có liên quan đến việc xét xử do các bên cùng chịu bằng nhau. Tuy nhiên Toà án Trọng tài có thể quyết định là một trong các bên sẽ chịu chi phí cao hơn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des ressortissants de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables, et en particulier :

- i) Des biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,
- ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participations dans une société,

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1991, soit 30 jours après la date (le 12 août 1991) à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique,
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles,
- v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospecter, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits, enfin
- vi) Des activités liées aux investissements, par exemple l'organisation et l'exploitation d'installations à vocation économique, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété y compris ceux de propriété intellectuelle, l'emprunt de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement ou d'une activité liée à un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements en nature et tous autres revenus licites;

c) Le terme « ressortissant » d'une Partie contractante s'entend :

- i) D'une société, ou
- ii) D'une personne physique qui possède la citoyenneté d'une Partie contractante ou en est un résident permanent en vertu de sa législation;

d) Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

- i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,
- ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, *d*, i, du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation,

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;

e) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement traitée sur les marchés internationaux des changes;

f) Le terme « territoire », s'agissant d'une Partie contractante, englobe les eaux territoriales, zones maritimes et parties du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2) Aux fins du paragraphe 1, *a* du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité d'investissement.

3) Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans la société ou l'investissement en question et la faculté de décision en ce qui les concerne. Toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement sera réglée à la satisfaction des Parties contractantes.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 1^{er} janvier 1986.

2) Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3) Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées à ses ressortissants de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des ressortissants de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

4) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *d*, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués.

3) Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4) Le présent Accord n'empêchera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie

contractante, ou d'un contrat avec elle, qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des ressortissants d'un pays tiers, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1) Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2) Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables, autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6

TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de ses lois qui concernent les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou influent sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assurera la publicité et la consultabilité sans entrave de ces lois.

Article 7

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1) Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire; et

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2) Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, du mouvement des taux de change et des autres facteurs à prendre en considération.

3) L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si le ressortissant le demande, dans n'importe qu'elle autre monnaie librement convertible.

Article 8

INDEMNISATION DES PERTES

Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une émeute ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux ressortissants de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

Article 9

TRANSFERTS

1) Lorsque la demande lui en sera faite par un ressortissant de l'autre Partie contractante et sous réserve de son droit d'exercer équitablement et de bonne foi, dans des circonstances économiques ou financières exceptionnelles, les pouvoirs que lui confère chaque Partie contractante autorisera, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables et dans la mesure où elles le permettent, le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds de ce ressortissant résultant d'un investissement sur son territoire, ainsi que celui des revenus et autres biens des personnels embauchés à l'étranger en relation avec un investissement. Les fonds en question sont, mais pas exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;

- b) Les revenus;
 - c) Les redevances, y compris au titre de droits de propriété intellectuelle ou industrielle;
 - d) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;
 - e) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt; et
 - f) Les paiements au titre de pertes visés à l'article 8.
- 2) Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles et effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.
- 3) Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante se consulteront en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

- 1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.
- 2) Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les six mois suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

- 1) En cas de différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé moyennant des consultations et des négociations, chaque partie au différend pourra :

a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie.

b) Si les deux Parties contractantes sont à l'époque parties à la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹ (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention;

c) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, ou si l'une des parties ne consent pas à la saisine du Centre, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'Annexe B du présent Accord, ou encore à toute autre autorité arbitrale choisie d'un commun accord.

3) Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

4) Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que le ressortissant concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante devra, conformément à sa législation :

a) Ouvrir aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, le libre accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en matière de différends avec ses propres ressortissants;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Autoriser ses ressortissants à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissement avec des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

c) Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

Article 14

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant concerné.

2) Si une Partie contractante a versé un paiement à son ressortissant et en a acquis les droits ou prétentions, ce ressortissant ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie contractante, faire valoir ces droits ou prétentions contre l'autre Partie contractante.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3) Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifié conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 5 mars 1991, en double exemplaire en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[NEAL BLEWETT]

Pour la République socialiste
du Vietnam :

[HOANG MINH THANG]

ANNEXE A

1) Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 11 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les trente jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera fonction de président du tribunal.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les soixante jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3) Si, dans les délais prévus au paragraphe 1, c et au paragraphe 2 de la présente Annexe, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4) Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5) Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siègera.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7) Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

9) Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audition équitable. Il pourra se prononcer même en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée. Une copie signée de la sentence sera communiqué à chacune des Parties contractantes.

10) La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE B

1) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2, c de l'article 12 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.

3) Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les trente jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les soixante jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la désignation nécessaire.

4) Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5) Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant au règlement intérieur contenu dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.

7) Avant de prendre une décision, le tribunal pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8) La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

9) Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

